

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wolny bowiem będąc od wszystkich dla wszystkich siebie samego uczyniłem niewolnikiem aby więcej pozyskałbym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jako wolny* od wszystkich, uczyniłem się niewolnikiem wszystkich,** abym tym liczniejsze grono pozyskał.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wolny bowiem będąc od wszystkich, (dla) wszystkich siebie samego uczyniłem niewolnikiem, aby coraz liczniejszych pozyskałbym:
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wolny bowiem będąc od wszystkich (dla) wszystkich siebie samego uczyniłem niewolnikiem aby więcej pozyskałbym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chociaż jestem wolny wobec wszystkich, stałem się niewolnikiem wszystkich, aby pozyskać jak najliczniejsze grono ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będąc bowiem wolny wobec wszystkich, samego siebie uczyniłem niewolnikiem wszystkich, abym więcej <i>ludzi</i> pozyskał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem będąc wolnym od wszystkich, samemu sobie uczyniłem niewolnikiem wszystkim, abym ich więcej pozyskał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem będąc wolnym od wszystkich, uczyniłem się niewolnikiem wszystkich, abych ich więcej pozyskał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc nie zależąc od nikogo, stałem się niewolnikiem wszystkich, aby tym liczniejsi byli ci, których pozyskam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będąc wolnym wobec wszystkich, oddałem się w niewolę wszystkim, abym jak najwięcej ludzi pozyskał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc będąc wolny wobec wszystkich, samego siebie uczyniłem niewolnikiem wszystkich, aby jak najwięcej ludzi pozyskać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będąc wolny od wszystkich, stałem się niewolnikiem wszystkich, aby pozyskać jak najliczniejszych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Choć bowiem nie zależę od nikogo, zrobiłem z siebie niewolnika wszystkich, aby pozyskać jeszcze liczniejszych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego, chociaż jestem człowiekiem w pełni wolnym, stałem się dla wszystkich jak niewolnik, aby pozyskać jak najwięcej ludzi.

1) <x>530 9:1</x>; <x>530 10:29</x>; <x>550 5:13</x>

2) <x>470 20:26-27</x>; <x>540 4:5</x>

3) <x>470 18:15</x>; <x>670 3:1</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chociaż jestem od nikogo niezależny, to jednak stałem się niewolnikiem wszystkich, abym ich jak najwięcej pozyskał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Будучи вільним від усіх, я себе підкорив усім, щоб багатьох здобути.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo będąc wolnym od wszystkich, samego siebie uczyniłem niewolnikiem wszystkich, abym większą ilość pozyskał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo choć jestem wolnym człowiekiem, niezwiązany niczymi rozkazami, to uczyniłem siebie niewolnikiem wszystkich, ażeby pozyskać tylu, ilu tylko można.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chociaż bowiem jestem wolny wobec wszystkich osób, uczyniłem siebie niewolnikiem wszystkich, aby jak najwięcej osób pozyskać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jestem wolny, ale stałem się sługą wszystkich, aby w ten sposób pozyskać dla Chrystusa jak najwięcej osób.